

新月集 · 飞鸟集

——泰戈尔诗选

〔印度〕泰戈尔 著

邹仲之 译



人民文学出版社

新月集·飞鸟集

新月集·飞鸟集

〔印度〕

泰戈尔著

——
泰戈尔诗选

邹仲之译

□ 人民文学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

新月集·飞鸟集：泰戈尔诗选 / (印) 泰戈尔著；邹仲之译. —北京：
人民文学出版社，2016

(蓝色花诗丛)

ISBN 978-7-02-012175-5

I . ①新… II . ①泰… ②邹… III . ①诗集—印度—现代 IV . ① I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 268650 号

责任编辑 全保民 马 博

封面设计 陶 雷

责任印制 茆 屹

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京天正元印务有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 120 千字

开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/32

印 张 4.75

印 数 1—6000

版 次 2017 年 6 月北京第 1 版

印 次 2017 年 6 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-012175-5

定 价 32.00 元

如有印装质量问题，请与本社图书销售中心调换。电话：010-65233595

编者的话

“蓝色花”最早源于德国诗人诺瓦利斯的一部作品，被认为是浪漫主义的象征。蓝色纯净，深邃，高雅；蓝色花，是诗人倾听天籁的寄托，打磨诗艺的完美呈现。在此，我们借用上述寓意编纂“蓝色花诗丛”，以表达诗歌空间的纯粹性。

这套“诗丛”不局限于浪漫主义，公认优秀的外国诗歌，不分国别、语种、流派，都在甄选之列。我们尽力选择诗人的重要作品来结集，译者亦为一流翻译家。本着优中选精、萃华撷英的原则，给读者提供更权威的版本，将阅读视野引向更高远的层次。同时，我们十分期待诗坛、学界和广大读者的建设性意见。

二〇一五年五月

目 录

新月集

家·····	003
海边·····	004
来源·····	006
婴儿·····	007
寻常的家景·····	009
睡眠盗贼·····	011
开端·····	013
孩子的世界·····	015
那时候和为什么·····	016
责备·····	017
评判者·····	019
玩具·····	020
天文学家·····	021

云和波浪·····	022
金玉兰花·····	024
仙境·····	026
流放的地方·····	028
雨天·····	030
纸船·····	032
水手·····	033
对岸·····	035
花的学校·····	037
商人·····	039
同情心·····	041
职业·····	042
兄长·····	044
小大人·····	046
十二点钟·····	048
作家·····	049
坏邮差·····	051
英雄·····	053
告别·····	056
召唤·····	058
第一次的茉莉花·····	059

菩提树.....	060
祝福.....	061
礼物.....	062
我的歌.....	063
孩子—天使.....	064
最后的交易.....	065

飞鸟集

飞鸟集.....	069
译后记.....	142

新月集

家

我一个人走在田野的路上，夕阳像个小气鬼正藏起它最后的黄金。

白天越来越深地沉入了黑暗，大地上的庄稼收割完了，它像失去了亲人，沉默地躺着。

忽然，一个男孩尖锐的声音冲上天空。他穿过了看不见的黑暗，在黄昏的寂静中留下他的歌声。

他乡村的家就在荒地尽头，藏在甘蔗田后面的树荫里，周围有香蕉树和高挑的槟榔树，有椰子树和深绿的菠萝蜜。

我在星光下，在我孤单的路上停留了一会儿，我看见黑沉沉的大地在我面前展开，她的手臂拥抱了无数个家，里面有摇篮和床铺，有母亲的心和夜晚的灯，还有年轻欢乐的生命，那种欢乐全然不知它对于世界有多么宝贵。

海 边

在无穷无尽的世界的海边，孩子们汇聚在一起。

无垠的天空在头上一动不动，海水无休无止地喧闹。
在无穷无尽的世界的海边，孩子们汇聚在一起，欢呼，
跳舞。

他们用沙子垒房子，玩耍空贝壳。他们把干枯的叶子编成小船，笑嘻嘻地让它们漂入大海。在世界的海边，孩子们有他们的游戏。

他们不知怎样游泳，他们不知怎样撒网捕鱼。采珍珠的人为了珍珠去潜水，商人在他们的船里航行，而孩子们把小石头聚集起来又散开。他们不寻找秘密的宝藏，他们不知怎样撒网捕鱼。

海大笑着涌起波浪，海滨的微笑泛着淡淡的微光。致人死命的波浪对孩子们唱着无意义的歌谣，倒像位妈妈晃动婴儿的摇篮。海和孩子们一同游戏，海滨的微笑泛着淡淡的微光。

在无穷无尽的世界的海边，孩子们汇聚在一起。暴风雨在无路的天空漫步，船在无路的大海遇难，到处是死亡，而孩子们在游戏。在无穷无尽的世界的海边，是孩子们的盛大联欢。

来 源

瞌睡虫掠过婴儿的眼睛——有谁知道它来自哪儿？是的，传说它的住处在树林浓荫里精灵们的村庄，那儿有萤火虫发出的暗淡光亮，那儿挂着两个有魔法的害羞的花骨朵。瞌睡虫从那儿来，轻吻婴儿的眼睛。

微笑闪现在睡着的婴儿唇上——有谁知道这微笑在哪儿产生？是的，传说新月初放的一缕清辉，抚摸到一片即将消失的秋天的云，微笑就在一个露水打湿的早晨的梦里，第一次诞生了——微笑闪现在睡着的婴儿唇上。

婴儿的四肢如花朵，散发甜美柔和的新鲜气息——有谁知道这气息在哪儿藏了那么久？是的，当母亲还是位年轻姑娘，它已经潜伏在她心里，在爱的温柔无言的神秘中——婴儿的四肢如花朵，散发甜美柔和的新鲜气息。

婴 儿

只要婴儿愿意，他这会儿就能飞上天堂。

他不离开我们，不是没有原因。

他喜欢把头靠在妈妈怀里，一刻不能忍受看不见她。

婴儿知道各种聪明话，世上没人懂得它们的含义。

他从来不说，不是没有原因。

他想要的是学会从妈妈嘴里说出的话。这是为什么他看上去这样天真。

婴儿拥有成堆的黄金珠宝，他却像个乞丐来到世上。

他这样假装，不是没有原因。

这个可怜的光屁股的小乞丐，装出一副完全无助的样子，于是他就能乞讨到妈妈的爱的财宝。

在这小小的新月的国度，婴儿没有任何束缚。

他放弃了他的自由，不是没有原因。

他知道在妈妈心灵的一角，有无穷的快乐，被她亲切的手臂拥抱，这甜蜜胜过自由。

婴儿从来不知怎样哭泣。他居住在完全幸福的国度。

他选择流淌眼泪，不是没有原因。

虽然他可爱的脸蛋上的微笑，吸住了妈妈热切的心，可是他因为小小的烦恼而发出的啼哭，织成了爱与怜的双重纽带。

寻常的家景

啊，谁给这件小衣裳染了颜色，我的孩子，给你可爱的身子披上了红外衣？

你早晨跑到院子里玩儿，你跑得摇摇晃晃，磕磕绊绊。不过，是谁给这件小衣裳染了颜色，我的孩子？

什么事让你欢笑，我的小命芽儿？

妈妈站在门槛上向你微笑。

她拍着手，手镯子叮当响，你拿着竹竿跳舞，像个小小的牧童。

不过，是什么事让你欢笑，我的小命芽儿？

哦，小家伙，你双手搂住妈妈的脖子，你想要什么？

哦，小贪心，要我把世界像颗果子从天空摘下，放到你粉红的小手掌里吗？

哦，小家伙，你在要什么？

风欣喜地带走了你的脚铃发出的叮铃声。

太阳笑嘻嘻地望着你的打扮。

天空注视着你睡在妈妈的怀里，早晨踮着脚来到你的床前，亲吻你的眼睛。

风欣喜地带走了你的脚铃发出的叮铃声。

梦里的女神飞过黎明的天空，向你飞来。

这位世界的母亲就在你妈妈的心里，她坐在你旁边。

那位给星星奏乐的人，正握着他的笛子站在你的窗前。

梦里的女神飞过黎明的天空，向你飞来。